

Journée d'étude de la SIHFLES
Organisée en partenariat avec l'EA 4428 DYNADIV

Publics spécialisés en didactique des langues (DDL) et utilité sociale : une réflexion historique sur les choix politiques, institutionnels, théoriques et didactiques

Université de Tours, **13 octobre 2020**

Argumentaire

La question des enjeux sociaux, politiques et économiques de l'enseignement/apprentissage des langues et de leur diffusion se pose de manière constante depuis les origines de la réflexion didactique. C'est particulièrement le cas pour ce que l'on appellera ici, par convention, *les « publics spécialisés »*, « à besoins spécifiques » publics pour lesquels la fonctionnalité des enseignements a été plus particulièrement argumentée, mais aussi critiquée, et à replacer au sein d'un débat plus large sur l'« utilité sociale » en matière d'enseignement et de diffusion des langues.

Une *prise de recul historique* nous semble ici nécessaire¹ pour mieux situer et essayer de comprendre les enjeux contemporains en la matière. Il convient, dans cette histoire, de se garder de tout jugement rétrospectif hâtif, ignorant les circonstances dans lesquelles la prégnance de la question de l'utilité sociale (et son accentuation utilitariste future) s'est développée en matière d'enseignement et de diffusion en direction de ces publics spécialisés. Il s'agira donc, à l'occasion de cette journée :

- 1) de revenir, d'un point de vue historique, sur l'émergence de la problématique des publics dits « spécialisés »*** (pour le FLE/S bien sûr, mais aussi pour d'autres langues, ainsi que des comparaisons/filiations possibles) et de ses liens avec certains besoins sociétaux, dont le « besoin » de rationalisation économique ;
- 2) de confronter, à travers ce prisme de la réflexion sur l'utilité sociale, une histoire « ancienne » et diversifiée de cette problématique*** (avant le XXe siècle et dans différents environnements) ***à une histoire récente/contemporaine de l'émergence des enseignements de langues « sur objectifs spécifiques »*** (surtout à partir des années 1950).

¹ Notons que les *Documents pour l'histoire du FLE/S* ont publiés quelques travaux sur la question : voir par exemple GOHARD-RADENKOVIC, A. (1998), « Manuel de correspondance commerciale française, ou le français à des fins professionnelles au début de ce siècle », *Documents pour l'histoire du FLE/S*, n°21, pp. 147-163.

Programme

9h : Accueil des participants

9h20 : Présentation de la journée

9h30-10h50 : Mariarosaria Gianninoto (Université de Montpellier 3) : 40 min

**« *The danger of becoming [...] dependant upon the intelligence of a native assistant* » :
l'apprentissage du chinois par des publics spécialisés à la fin de l'époque Qing**

Communication sur l'apprentissage du chinois par des publics spécialisés entre la fin de l'époque Ming et l'époque Qing (deux dernières dynasties chinoises), focalisée sur les enjeux liés à l'apprentissage des langues sinitiques par les occidentaux au cours du XIXe siècle ainsi qu'en soulignant les phénomènes de brassage d'éléments issus des traditions linguistiques et didactiques occidentales et chinoises que nous retrouvons dans les matériaux pédagogiques de l'époque.

Bibliographie : Gianninoto, M. 2018, « Learning Chinese for Specific Purposes in the Late Qing Period » dans Nolwena Monnier. *Languages for Specific Purposes in History*, Cambridge Scholars, pp.94-108.

>> réactant : David Bel (Université Normale de Chine du Sud) : 15-20 min

Bibliographie : Bel, D. 2017, *Économie politique du développement de l'enseignement du français en Chine au niveau universitaire. Entre discours et réalités*, Thèse de doctorat, Université de Montréal.

>> discussion avec la salle : 20 min

10h50-11h : pause

11h-12h20 : Anne-Marie O'Connell (Université de Toulouse 1) : 40 min

Les publics spécialisés : émergence ou résurgence ? Enjeux didactiques et épistémologiques pour l'anglais de spécialité

Communication sur le rôle de la didactique de l'anglais dans ces questions de publics spécifiques/spécialisés et sur certains aspects épistémologiques pouvant être soulevés à ce sujet (notamment, la question de la "langue technique").

Bibliographie : Chaplier, C. et O'Connell, A.-M. (dir.) 2019, *Épistémologie à usage didactique, Langues de spécialité (secteur Lansad)*, Paris : L'Harmattan.

>> réactant : Henri Besse (ENS de Lyon) : 15-20 min

Bibliographie : Besse, H. 1980, « La question fonctionnelle » dans Besse, H. & Galisson, R., *Polémique en didactique. Du nouveau en question*. Paris, CLE International.

>> discussion avec la salle : 20 min

12h20-14h15 : Pause déjeuner

14h15-15h35 : Gisèle Kahn (ENS de Lyon) : 40 min

« La langue est une marchandise ». Regards rétrospectifs sur l'acquisition du français par divers publics spécialisés.

Communication sur les aspects historiques de la constitution d'un "pôle" autour des publics spécialisés en FLE à partir des années 1970 et des débats que cela a suscités

Bibliographie : Kahn, G. 1995, « Différentes approches pour l'enseignement du français sur objectifs spécifiques », *Le français dans le monde. Recherches et applications*, janvier 1995, 144-152 ; Kahn, G. et Ladousse, A. 1982, *Transferts de formation : la mise à niveau linguistique et scientifique de cadres étrangers*, Aupelf/Crédif.

>> réactante : Véronique Castellotti (Université de Tours) : 15-20 min

Bibliographie : Castellotti, V. 2017, *Pour une didactique de l'appropriation. Diversité, compréhension, relation.*

>> discussion avec la salle : 20 min

15h35-16h : Conclusion

16h15-18h15 : Assemblée générale de la SIHFLES

Lieu : site Tanneurs, 3 rue des Tanneurs à Tours – Salle Ta 203 (2^e étage)
Une **participation à distance** sera possible. Les personnes **inscrites** recevront un lien pour se connecter

Inscription : gratuite mais obligatoire (capacité d'accueil limitée)

Avant le 02/10/2020

Auprès de Isabelle Aubert : isabelle.aubert@univ-tours.fr

Organisation : Véronique Castellotti & Marc Debono

Bibliographie

Beacco, J.C. & Lehmann, D. (dir.) 1990, *Publics spécifiques et communication spécialisée, Le français dans le monde Recherches et applications*, août-septembre 1990.

Besse, H. 1980, « La question fonctionnelle » dans Besse, H. & Galisson, R., *Polémique en didactique. Du renouveau en question*. Paris, CLE International.

Castellotti, V. (2019) « Langues « de spécialité » et appropriation dans une perspective compréhensive : le défi du littéraire ? » dans Chaplier, C. et O'Connell, A.M., *Op.Cit.*, 163-185.

Castellotti, V. 2019, *Pour une didactique de l'appropriation. Diversité, compréhension, relation.*

Chaplier, C. & O'Connell, A.M. (dir.) 2019, *Epistémologie à usage didactique. Langue de spécialité (secteur LANSAD)*, Paris, L'Harmattan.

Debono, M. 2019, « L'utilitarisme et sa critique en didactique des langues : les frontières du rationnel », *Travaux de didactique du français langue étrangère (TDFLE)*, n° 1 / 2019 : « Désir de langues, subjectivité et rapports au savoir : les langues n'ont-elles pour vocation que

d'être utiles ? » (dir. : Denimal, A., Djordjevic Léonard, K. et Pivot, B.). URL : <http://revue-tdfle.fr/actes-1-44/162-1-utilitarisme-et-sa-critique-en-didactique-des-langues-les-frontieres-du-rationnel>

- Descamps, J.L. et al, 1976-1977, *Dictionnaire contextuel des sciences de la terre*, Paris, Didier.
- Galisson, R. (dir.) 1990, *Etudes de linguistique appliquée* n° 79 « De la linguistique appliquée à la didactologie des langues-cultures. Vingt ans de réflexion disciplinaire ».
- Gianninoto, M. 2018, « Learning Chinese for Specific Purposes in the Late Qing Period » dans Nolwena Monnier. *Languages for Specific Purposes in History*, Cambridge Scholars, pp.94-108. (hal-01967390)
- Holtzer, G. 2004, « Du français fonctionnel au français sur objectifs spécifiques : histoire des notions et pratiques », *Le français dans le monde Recherches et applications*, janvier 2004, 8-24.
- Kahn, G. 1995, « Différentes approches pour l'enseignement du français sur objectifs spécifiques », *Le français dans le monde. Recherches et applications*, janvier 1995, 144-152.
- Kahn, G. et Ladousse, A. 1982, *Transferts de formation : la mise à niveau linguistique et scientifique de cadres étrangers*, Aupelf/Crédif.
- Lehmann, D. 1993, *Objectifs spécifiques en langue étrangère : les programmes en question*, Paris, Hachette.
- Maley, A. et Coste, D. (coord.) 1981, *Etudes de linguistique appliquée* n° 43. « L'anglais langue étrangère comme véhicule des études universitaires ».
- Maurer, B. 2011, *Enseignement des langues et construction européenne. Le plurilinguisme, nouvelle idéologie dominante*, Paris, Editions des Archives contemporaines.
- Mourlhon-Dallies, F. 2008, *Enseigner une langue à des fins professionnelles*, Paris, Didier, Collection Langues et didactique.
- Perrin, M. (1994) « La langue de spécialité : genèse et croissance hexagonale ». *Cahiers de l'APLIUT* XIII/3 (13-20).
- Phal, A. 1972. *Vocabulaire général d'orientation scientifique. V.G.O.S* ; Paris, CREDIF/Didier.
- Porcher L. 1976, « M. Thibaut et le bec bunsen », *Etudes de linguistique appliquée* n°23, 6-17.
- Porcher, L. et al. (eds.), 2003 « Y a-t-il un français sans objectif(s) spécifique(s) ? », *Les cahiers de l'ASDIFLE*, Actes des 29^{es} et 30^{es} Rencontres, n°14.
- Prieur Jean-Marie, (2017). « L'empire des mots morts », *TDFLE*, n°70-2017 [en ligne]
- Richerich, R. & Chancerel, J.L., 1977, *L'identification des besoins des adultes apprenant une langue étrangère*, Strasbourg, Conseil de l'Europe.
- Smith, R. & McLelland, N. (eds.), 2018, *The History of Language Learning and Teaching* (3 vol.), Oxford, Legenda.